

## DOVE SI AVVENTURÒ ULISSE, TRA ISOLE E CORALLI

Le isole Egadi, **Favignana**, **Levanzo** e **Marettimo**, sono lì, di fronte al porto di Trapani, vicine, a portata di mano. Si scorgono da Trapani, dalle saline di Nubia, da Mozia, da Marsala, dalla sommità di Erice, dalla costa che da Trapani porta a Monte Cofano. Vi si arriva in pochi minuti, eppure, non appena giunti alle Egadi si è lontani da tutto, immersi in un ambiente ancora incontaminato e di rara bellezza.

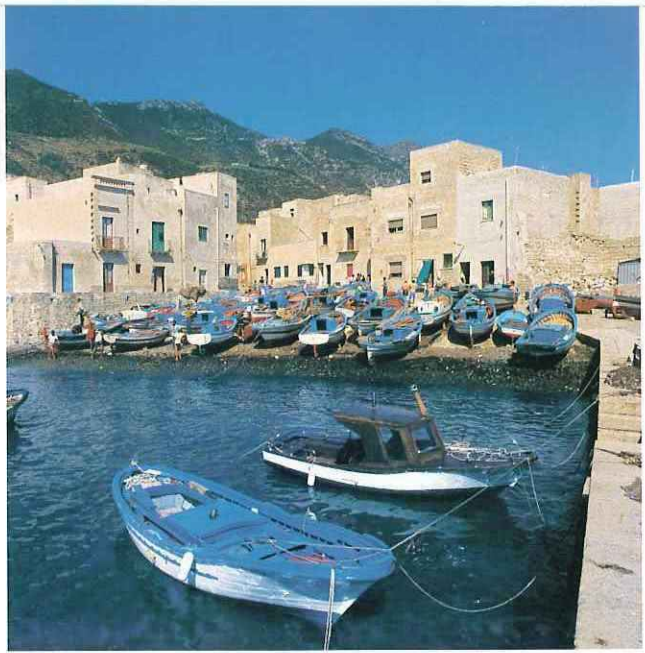
Favignana, dominata dal Monte di S. Caterina, dove ogni anno a Maggio si ripete il rito antico della pesca del tonno, accoglie il visitatore con la regalità della *Tonnara Florio*, esempio imponente di archeologia industriale, ma anche con l'eleganza e la leggerezza tipica dello stile liberty del *Palazzo Florio*; lo affascina

## THE LAND WHERE ULYSSES VENTURED BETWEEN ISLANDS AND CORAL

*The Egadi Islands Favignana, Levanzo and Marettimo are just off the coast of Trapani, very close at hand. They are easily seen from the town, the salt-pans at Nubia, the isle of Mozia, the top of Erice as well as from Marsala and all the coast from Trapani to Monte Cofano. One can reach them in just a few minutes, but once there the feeling is that of being far away from the mainland, surrounded by a wild, and unspoiled environment of impressive beauty.*

*Mount Santa Caterina dominates the island of Favignana, where every year in May the old tradition of tuna fishing is revived. The visitor is impressed by the majestic Tonnara Florio, a fine example of old industrial building, as by the elegance and gentleness of the art nouveau Palazzo Florio.*

Favignana - la pesca del tonno.



Marettimo - lo scalo nuovo.

con la limpidezza del suo mare ricco di storia ove si combattè la battaglia navale delle Egadi nel 241 a.C. tra Romani e Cartaginesi; lo cattura con il silenzio delle sue cale: Cala Rossa, Cala Azzurra, Grotta Perciata, Cala Rotonda; lo stupisce con i colori della sua campagna.

L'estrazione e l'utilizzazione del *tuffo*, pietra arenaria di **Favignana**, hanno deciso il colore di molte città vicine e scritto una pagina importante dell'economica dell'isola.

Di fronte alla costa settentrionale di Favignana affiora l'isola di Levanzo, dai fondali ricchi di testimonianze archeologiche, la cui antichissima origine si scopre visitando la Grotta del Genovese ed osservando le pitture neolitiche di 5.000 anni fa.

*The tourist is fascinated by the crystal-clear sea, famous for the historic naval battle of the Egadi Islands between the Romans and Carthaginians in 241 Bc, enticed by the silence of the bays Cala Rossa, Cala Azzurra, Grotta Perciata and*



Levanzo - il paesino ed il porticciolo.

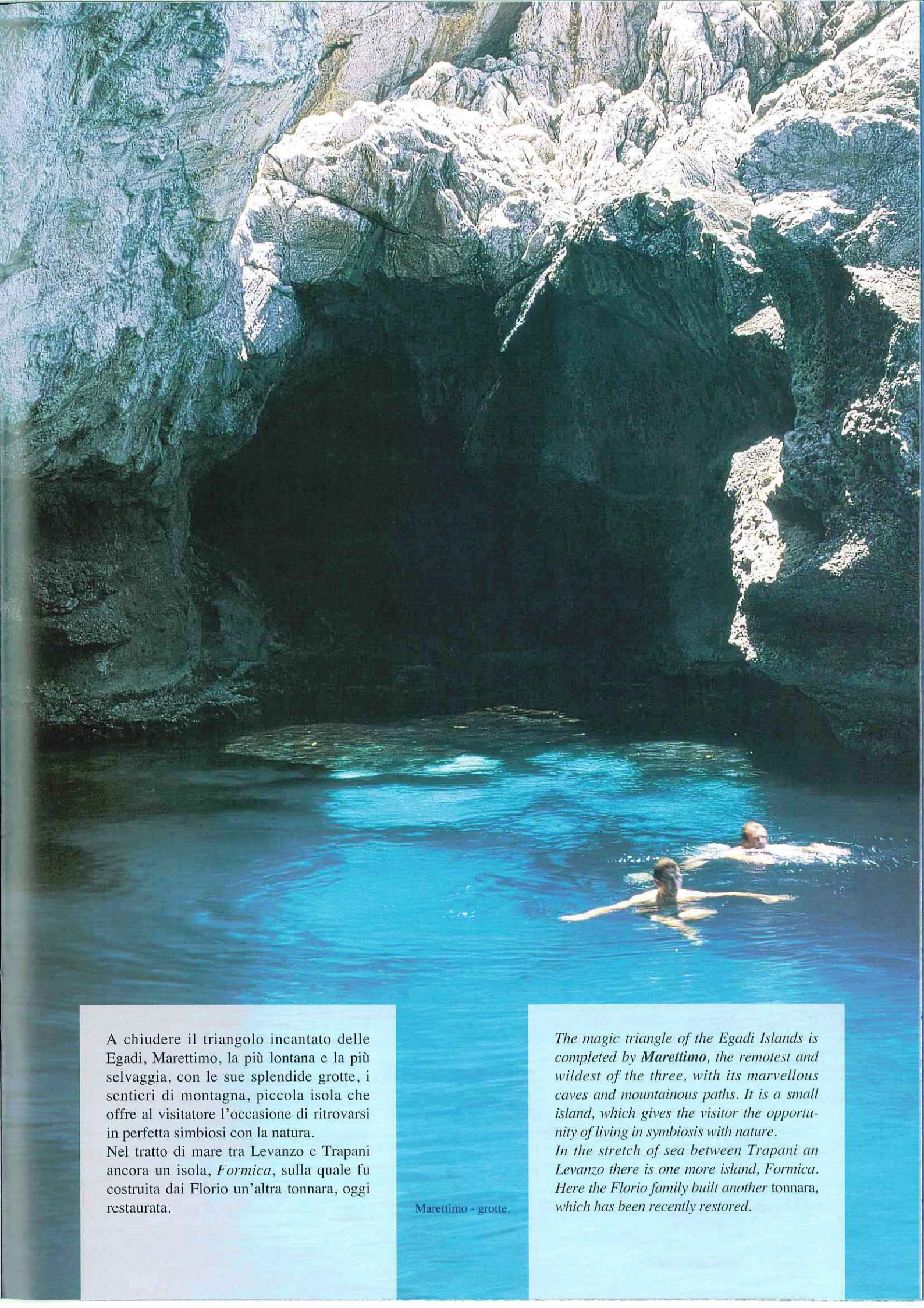
Favignana - Prodotti di Tonnara.



*Cala Rotonda, and amazed by the colours of the countryside.*

*The use of tuffa, a variety of sandstone quarried in Favignana, has determined the colour of many neighbouring towns and marked an important period of the island's economic history.*

*Off the northern coast of Favignana lies the island of **Levanzo**, famous for its numerous archaeological objects found in the deep sea. This island has been inhabited since very ancient times, as is shown by the neolithical paintings of 5000 years ago found in the Genovese Grotto.*



A chiudere il triangolo incantato delle Egadi, Marettimo, la più lontana e la più selvaggia, con le sue splendide grotte, i sentieri di montagna, piccola isola che offre al visitatore l'occasione di ritrovarsi in perfetta simbiosi con la natura.

Nel tratto di mare tra Levanzo e Trapani ancora un'isola, *Formica*, sulla quale fu costruita dai Florio un'altra tonnara, oggi restaurata.

Marettimo - grotte.

*The magic triangle of the Egadi Islands is completed by **Marettimo**, the remotest and wildest of the three, with its marvellous caves and mountainous paths. It is a small island, which gives the visitor the opportunity of living in symbiosis with nature.*

*In the stretch of sea between Trapani and Levanzo there is one more island, *Formica*. Here the Florio family built another tonnara, which has been recently restored.*



Preziosa, tra le coste siciliane e africane, è **Pantelleria**, la perla nera del Mediterraneo.

Furono i Fenici, e successivamente i Cartaginesi, a comprendere l'importanza strategica dell'isola, seguiti da Arabi, Vandali, Bizantini, Normanni, Angioini, Aragonesi, Genovesi, Spagnoli e Borboni. Testimonianza unica delle antiche civiltà mediterranee è quella dei *Sesi*, sepolcri neolitici di 5.000 anni fa.

*Between the Sicilian and the African coasts lies **Pantelleria**, the precious black pearl of the Mediterranean Sea. The strategic location of this island was exploited by the Phoenicians and the Carthaginians, later followed by the Arabs, Vandals, Byzantines, Normans, Angevins, Aragonese, Genoese, Spaniards and Bourbons.*

*The neolithic burial-ground called Sesi is a unique record of an old Mediterranean culture of 5000 years ago.*

Pantelleria  
Arco dell'Elefante



Pantelleria - faraglione

“Cossyra” per i Romani, “Bent el Rion” ossia “figlia del vento” per gli arabi, l’odierno paese Pantelleria è posto all’interno di una piccola baia.

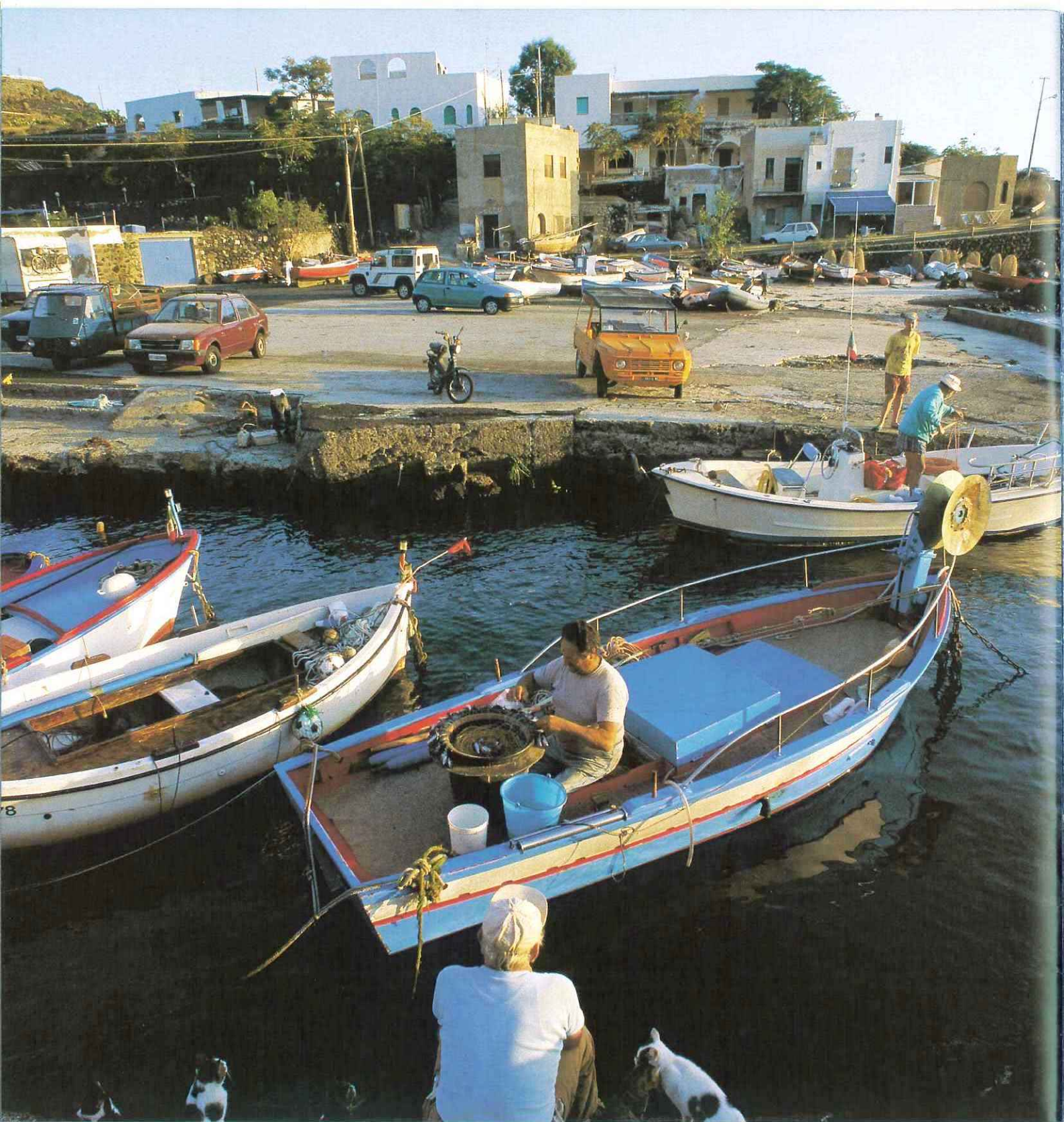
Architettura caratterizzante è quella dei dammusi (dal latino “domus”), abitazioni diffusissime sull’isola, costruite in pietra a secco, dai muri spessi, con i tetti dalle caratteristiche cupole per la raccolta delle acque piovane che, attraverso opportune canalizzazioni, si immettono in cisterne sotterranee.

Famosa per la produzione dello *zibibbo*, del *cappero* e del *vino moscato*, l’isola è un centro turistico dalle grandi attrattive, con le sue splendide scogliere laviche e il mare limpido, lo *Specchio di Venere*, lago di origine vulcanica, le numerose sorgenti naturali delle *stufe* e dei *bagni asciutti* dentro le grotte e le sue contrade dai nomi di origine araba: Khamma, Gadir e Sibà.

*Today the town of Pantelleria, once called Cossyra by the Romans and Bent el rion (child of the wind) by the Arabs, is situated in a small bay. Its view is characterized by the dammusi, from the Latin word domus, house. They are very common buildings with thick drystone walls and dome-shaped roofs used to collect rainwater, which through an appropriate system of canalization is conveyed to underground tanks.*

*Famous for the growing of capers and zibibbo grapes as well as for the making of muscate wine, Pantelleria is an important tourist attraction.*

*One is enchanted by the transparent sea, the striking lava cliffs, the volcanic lake called Specchio di Venere, the countless natural springs inside the caves, known as stufe and bagni asciutti, the beautiful lands whose names show their Arab origin: Khamma, Gadir and Sibar.*

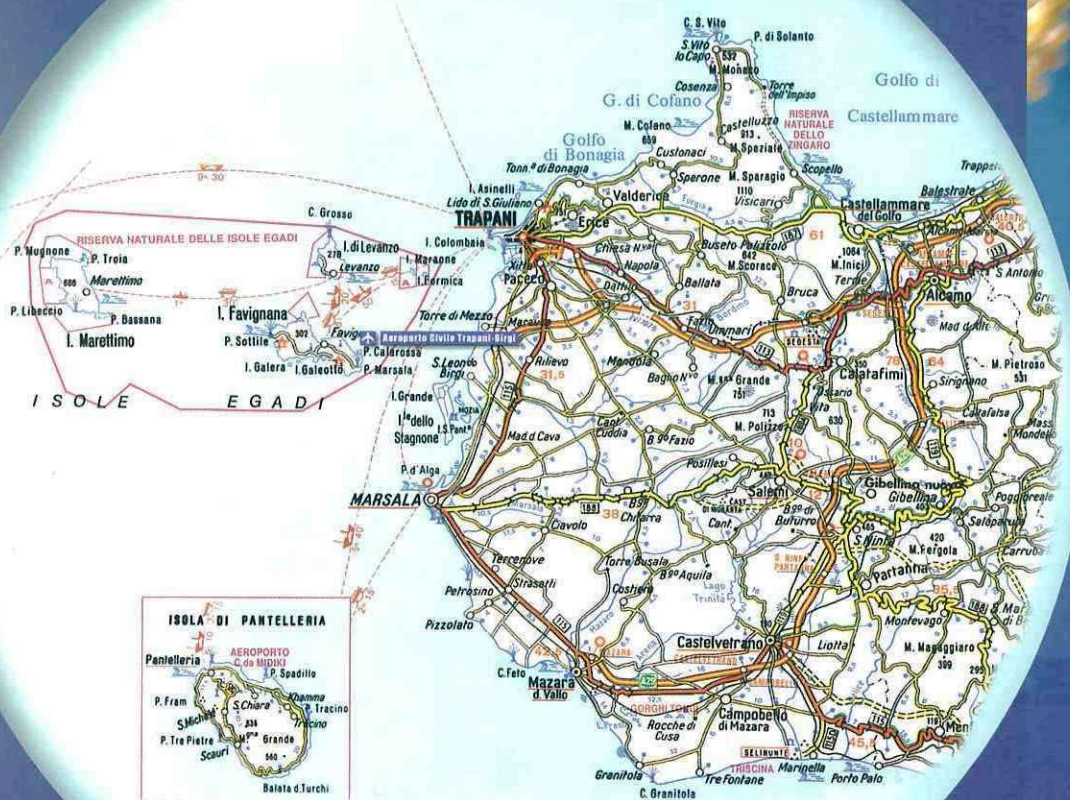


Pantelleria - contrada Agadir.

Isola ricca di contrasti, isola dai forti colori, dal blu intenso del mare, dal nero totale delle rocce, dal bianco accecante dei dammusi, dal verde cupo dei vigneti, isola percossa da venti violenti, isola dal paesaggio dolce e sensuale, isola...che conquista.

*Pantelleria is an island marked by bright colours, from the deep blue sea to the overall black rocks, from the dazzling white dammusi to the dark green vineyards. It is also an island with many contrasts, hit by violent winds and characterized by a rich variety of charming and sensuous scenery, a land which conquers everybody's heart.*

trapani,  
provincia  
naturale



## Provincia Regionale di Trapani

Via S. Francesco d'Assisi, 27

91100 Trapani

Tel. (39) 0923 545511

Fax (39) 0923 25922

<http://www.provincia.trapani.it>

*Nell'estrema punta occidentale della Sicilia, sulla rotta dei Fenici, nei mari dove si avventurò Ulisse tra saline, tonnare, isole e coralli, la provincia di Trapani offre il suo patrimonio di natura, storia, archeologia e mito agli Ulisse del 2000.*

*At the westernmost tip of Sicily, on the route of the Phoenicians, surrounded by the sea sailed by Ulysses' ship, among salt-pans, tonnare, isles and coral, the province of Trapani offers its heritage of natural, mythological, historical and archaeological beauties to the Ulysses of the year 2000.*

